

1732

Mercure de France vol. 1 (December 1732), p. 2644

We have news in writing from London that on 13 November Dr Clifton had the honour of presenting his new Treatise on medicine in ancient and modern times to the king and queen.

News has been sent from Kingsweston, in the county of Somerset, which belongs to Mr Sothwell, secretary of state for Ireland, that workers levelling a nearby mountain have found there several embalmed human bodies, with inscriptions on copper which appear to suggest that these bodies had been interred there for nearly 2000 years.

# Malesherbes

## Voyage en Angleterre

1785

Bath, Monday, May 9th

A little further on is Kings Weston belonging to Lord Clifford. The mansion is not large, but the park is beautiful and the garden lovely. One side of the house looks towards an ancient avenue artfully broken and a beautiful lawn dotted with clumps of trees. Another side faces a large lodge of rustic design at the end of an ancient French parterre, also since removed, much as could be expected. The third side overlooks a beautiful grove, or rather shrubbery, which leads to the circular drive, and covers the backyard. Finally, the aspect of the fourth side has a beautiful carpet of grass, beneath which is a very broad field dissected by hedges and of the finest verdure; further out is the Bristol Channel and beyond, the opposite coast. This is, in my opinion, the only view that unites attractiveness with magnificence, and whose immense extent does not diminish its charm.

The mansion is in the garden, and the garden in the park, but this garden is separated from the pleasure walk by a barrier so that the sheep can also enjoy the same garden and so that it is not necessary to lavish on all the grounds the huge expense required in keeping lawns. This is the general arrangement almost everywhere. This walk could not be better maintained, planted with varied and beautiful trees, but still young, the "allées francaises" having been changed only fourteen years since. A great number of old trees which comprised them have been preserved with great art. Following this pleasant route, we find another different and also charming prospect; this is a pretty valley whose side is covered with houses and whose lively appearance is rare in England. I nearly forgot an echo that is worthy of note. It repeats, very clearly, a whole line of alexandrine verse and is located in the lodge facing the mansion.

Here we must see the kitchen gardens, the vast hothouses, and a house made entirely of glass, both walls and roofs, which is 54 feet long by 30 wide. The exotic plants think they are in the natural earth, and I have never seen such beautiful bamboos or Bengal figs anywhere. In the greenhouses there are three espalier peaches, one planted in a bed outside and growing along the frame.

In the garden of KW we met M. d'Adhemar (Jean-Balthazar d'Adhémar, Count of Adhemar, ambassador to London from 1783 to 1787), who had come to walk with the charming Lady Parker, her husband, (Thomas Parker, 3rd Earl of Macclesfield FRS (12 October 1723 – 9 February 1795), styled Viscount Parker), Lord Nugent (Irish politician and poet), the Viscount of Fleury etc. Our ambassador actually gained much, but less for his arm(s) than for his leg(s). (???)

(Adhemar was courting Lady Parker. Bombelles tells his diary on 16 October 1785. << Having fallen in love with Lady Parker he wanted to write to her and his trembling hand, whilst delivering this love letter, let it fall. Lord Parker picked it up and paid much honour to the poor ambassador even whilst believing his honour as a husband compromised. >>)

Bath Lundi 9 mai

Redescendus a Chepstow, nous avons fait troismilles pour regagner Beachley, cabaret ou on s'embarque pour passer le canal. Comme la mer était basse, il nous a été plus commode de laisser notre voiture et de prendre un bateau qui nous a transportés à l'autre bord en un quart d'heure, quoiqu'il y ait deux milles. Nous y avons trouvé une voiture envoyée de la maison de post d'Aust, qui observe les signaux qu'on lui fait du milieu de l'eau.

D'Aust on suit un chemin uni et charmant, et après avoir monté sur une petite hauteur on trouve le village d'Henbury, où le docteur Skeete a un petit maison accompagnée d'un parc et un joli jardin. Son point de view principal est un montaigne isolée couverte de bois au milieu desquels s'élève un chateau gothique, triangulaire, d'un effet piquant.

Un peu plus loin est Kings Weston au Lord Clifford. Le château est peu considérable, mais le parc est superbe et le jardin charmant. Une face de la maison regarde une avenue ancienne rompue avec art et un beau tapis semé et bouquets d'arbres. Une autre face n'a d'aspect qu'une grande loge bâtie en architecture rustique, au fond d'un ancien parterre française aussi, bien effacé, qu'on pouvait espérer. La troisième face donne sur un très joli bocage, bien fourré, qui mène à la promenade circulaire, et couvre les basses-cours. Enfin la quatrième face a pour aspect beau tapis de gazon, au bas duquel est un très vaste terrain fort uni, coupé des haies et de la plus riante verdure; plus loin le canal de Bristol, et au-delà, la côte opposée. C'est, à mon gré, la seule vue qui joigne l'agrément à la magnificence, et dont l'immense étendue ne diminue pas le charme.

Le château est dans le jardin, et le jardin dans le parc, mais de plus ce jardin est séparé de la promenade de plaisir par une barrière, afin que les moutons puissent aussi jouir de ce jardin, et qu'il ne faille pas prodiguer à tout ce terrain la dépense énorme qu'exige la tenue des gazons. C'est presque partout la disposition générale. Cette promenade est on ne peut mieux dirigée, plantée en arbres très variés et très beaux, mais encore jeunes, les allées françaises n'ayant été changées que depuis quatorze ans. On a conservé avec beaucoup d'art un très grand nombre de vieux arbres qui les composaient. En suivant cette agréable route, on trouve un autre aspect différent et encore charmant; c'est un joli vallonné dont la côte est couverte de maisons et dont le coup d'oeil animé est rare en Angleterre. J'oubliais un écho qui est digne de Remarque. Il répète très nettement un vers alexandrin entier, et est situé dans la loge en face du château.

Il faut avoir les potagers, l'immensité des serres chaudes et une maison tout en verre, murs et toits, qui a 54 pieds de long sur 30 de large. Les plantes exotiques y croient en pleine terre, et je n'ai vu nulle part des bambous, des figuiers de Bengale d'une aussi grande beauté. Il y a dans les serres chaudes trois espaliers de pêchers, dont un ligne plantée en dehors et couche le long des châssis.

Nous avons rencontré dans le jardin des Kings Weston M. d'Adhémar qui était venu s'y promener avec la charmante Lady Parker, son mari, Lord Nugent, le vicomte de Fleury etc. Notre ambassadeur a réellement gagné beaucoup mais moins pour le bras que pour la jambe.

Nous avons rencontré dans le jardin des Kings Weston M. d'Adhémar qui était venu s'y promener avec la charmante Lady Parker, son mari, Lord Nugent, le vicomte de Fleury etc. Notre ambassadeur a réellement gagné beaucoup mais moins pour le bras que pour la jambe.

(Adhémar faisait la cour à Lady Parker. Bombelles raconte dans son journal à la date du 16 octobre 1785. <<devenu amoureux de Lady Parker il a voulu lui écrire et sa main tremblante, en remettant cette amoureuse lettre, l'a laissée tomber. Lord Parker l'a relevée et a fait beaucoup d'honneur au pauvre ambassadeur en croyant son honneur de maricompris>>)

Wendeborn, [Dr] Gebhart Friedrich August (1793) *Reise durch einige westliche und südliche Provinzen Englands. [Journey through some western and southern provinces of England.]* Hamburg: Bachmann und Gündermann.

*Letter 8 [extract]*

When I had recovered from my morning tiredness thanks to a good meal in the city, I accepted the invitation of one of my dining companions to ride with him to Kingsweston in Gloucestershire, four miles from Bristol. It would now be a matter of great regret to me if I had not visited this place and the nearby hill of Penpold. Lord Clifford has a seat here which was erected by the same architect who built Blenheim at Woodstock, the seat of the duke of Marlborough, namely Sir John Vanbrugh. I saw Lord Clifford's house only from outside, because our time would not allow us to tarry longer and because there is not supposed to be much special inside except a collection of paintings. In any case it was questionable whether, even if we had wanted to view the house, we would have been admitted for a tip and pleasantries. In other countries it is not hard to get to see the interior of mansions, and it is often pleasant for their owners when a curious stranger takes the trouble to inspect what they are often proud of and on which they stake their greatness. In England, only a few among the noble and rich think this way, so I had no wish to test whether we would be welcomed or turned away. The house has a beautiful situation, large gardens, and a charming prospect overlooking the sea on one side. But it is in Vanburgh's taste, massive and ponderous like the one at Blenheim, so that even if I had not known in advance who the architect of Clifford's house was, I would have suspected just from the exterior that it must be Vanbrugh's work because I had seen Blenheim several years previously.

We left our horses at an inn, and climbed the fairly high hill called Penpold, which lies on the western side of Kingsweston. From here I had one of the most beautiful views that I could ever have wished for. To the west I had the sea, or rather the so-called Bristol Channel, with a lot of ships in the distance, some of which were at anchor and some under sail. Beyond this arm of the sea could be seen part of the principality of Wales; however, before my gaze could come to it, it was checked in its progress by the little island of Dinny which lies in the middle of the channel, and the romantic mountains in Wales closed off the horizon in the west. On my right, to the north, I had part of Gloucestershire before me, and on the left a stretch of Somerset, where my eyes could hardly take in enough of the beautiful prospect. I noticed that people very often visited this hill, for we not only met parties returning from it, but also fell in with people who had exactly the same intention as ourselves. It was very hard for me to have to leave my viewpoint on the hill, but the sun was setting, reminding us to return to Bristol, where we arrived back after a pleasant ride before night fell.

I am, etc.

289

Wie ich mich, in der Stadt, von meiner vormittägigen Ermüdung, bei einer guten Mahlzeit, erholet hatte, nam ich die Einladung Eines von der Tischgesellschaft an, mit ihm nach Kingsweston in Gloucestershire, vier Meilen von Bristol zu reiten, und es würde mir jezt sehr leid thun, wenn ich diesen Ort, und den dicht dabei liegenden Hügel Penpold, nicht besucht hätte. Lord Clifford hat hier einen Landsiz , der von eben dem Baumeister errichtet ist, der Blenheim bei Woodstock, den Sitz des Herzogs von Marlborough , bauete, ich meine Sir John Vanbrugh. Ich sah das Haus des Lord Clifford blos von ausen, weil unsere Zeit es nicht erlauben wolte uns länger zu verweilen, und aufser einer Gemäldesammlung, wenig besonders darin

290

zu sehen seyn soll. Ueberdem war noch die Frage, ob man uns zulassen würde, wenn wir auch, für Trinkgeld und gute Worte, das Haus zu sehen gewünschet hätten. In andern Ländern hält es nicht schwer Paläste inwendig zu sehen, und es ist den Besitzern derselben oft angenehm, wenn der neugierige Fremde sich die Mühe giebt, das worauf sie oft stolz sind, und ihre Gröfse darin setzen, in Augenschein zu nemen. In England denken nur wenige Vorneme und Reichen so, daher ich auch keine Lust hatte den Versuch anzustellen, ob wir abgewiesen oder angenommen werden mögten. Das Haus hat eine schöne Lage, grofse Gärten und eine reizende, auf einer Seite nach der See zu gerichtete, Aussicht; jedoch ist es in Vanbrughs Geschmack, sehr massiv und schwerfällig, wie das obenerwehnte zu Blenheim,

291

so dafs, da ich dieses letztere vor mehrern Jahren gesehen , wenn ich auch nicht zuvor gewußt hätte, wer der Baumeister des Cliffordschen Hauses gewesen, ich schon, durch den äußern Anblick auf die Vermuthung würde gerathen seyn, dafs es Vanbrughs Arbeit seyn müsse.

Wir liefsen unsere Pferde in einem Wirthshause zurück, und stiegen auf den ziemlich hohen Berg Penpold, der auf der Westseite von Kingsweston liegt. Von hier hatte ich eine der schönsten Aussichten die ich mir nur wünschen konte. Nach Westen zu hatte ich die See, oder vielmehr den sogenannten Canal von Bristol vor mir, mit einer Menge Schiffe in der Ferne, die theils vor Anker lagen, theils sich unter Segel befanden. Jenseits dieses Arms der See, zeigte sich ein Theil des Fürstenthums Wales; jedoch, ehe das Auge

292

bis dahin reichte, ward es, im Fortgange seines Blicks, durch die kleine Insel Dinny, die in der Mitte des Canals liegt, aufgehalten, und die romantischen Gebirge in Wales

schlossen endlich den Gesichtskreis im Westen. Zur Rechten, nach Norden zu, hatte ich einen Theil der Grafschaft Gloucester, und zur Linken eine Strecke der Grafschaft Somerset vor mir, wo meine Augen sich an den schönen Aussichten kaum sättigen konnten. Ich bemerkte dafs dieser Berg sehr häufig besucht wird, denn wir begegneten nicht allein von daher zurückkommenden Gesellschaften, sondern trafen auch andere dort an, die sich, in eben der Absicht wie wir, eingefunden hatten. Es ward mir fast sauer meinen Standpunkt auf dem Berge zu verlassen; allein die Sonne die sich neigte, erinnerte uns an unsere Rückkehr nach Bristol, wo wir, noch

293

ehe es dunkel ward, nach einem angenehmen Ritte, zurückkamen.

Ich bin etc.

von Pückler-Muskau, Hermann, anonymously (1830-1) *Briefe eines Verstorbenen [Letters of a dead man]*, 4 volumes. Stuttgart: Franckh und Hallberger. [Volume 2, letters 44 and 45.]

von Pückler-Muskau, Hermann, anonymously, translated by Sarah Austin (1833) *Tour in England, Ireland, and France, in the years 1826, 1827, 1828, and 1829. With remarks on the manners and customs of the inhabitants, and anecdotes of distinguished public characters. By a German prince* [i.e. Hermann Ludwig Heinrich, Fürst von Pückler-Muskau]. Philadelphia: Carey, Lea and Blanchard. [Online via Google Books.] The relevant part of this was published as "Prince in search of love who fell for the charms of Bristol" in [The Bristol Post](#), posted on its web-site April 13, 2012.

*Pückler-Muskau visited the area and wrote his letter to "Julia" from Bath 21 December 1828*

I have already mentioned that the Bristol region has a justifiably high reputation. It is unsurpassed in its wealth, the luxuriance of its vegetation or its fertility, and certainly surpassed by few others in its picturesque beauties. *C'est comme la terre promise*; everything you see (and as a *connoisseur* I add: everything you enjoy, too) displays perfection. .... Climbing again from the rocky valley, we came out onto a broad plateau which serves as the local racecourse, and from there, through lush landscape, to Lord Clifford's park, the *entrée* to which is very beautiful. You drive for over half an hour along a high hillside through a winding avenue of ancient oaks, planted far enough apart to be able to spread completely in all directions before touching each other. Beneath their branches are revealed the most magnificent views of the rich vale of Bristol; under almost every tree a new picture appears, as in a gallery. On the right, however, on the rising slope, you can see the dark belt edging the *pleasure ground* behind the meadowlands, where plantations of laurel, arbutus and other evergreens border the road, until at a bend, the ornate glory of house and flower-garden suddenly come into view. At the end of this park there is a long green ridge, along whose narrow crest you can drive for a while to discover a fine sea view. Lying at anchor below us, bound for the Mediterranean, was a small Russian fleet, which had only with great difficulty escaped shipwreck in the storms of the previous week. According to the English, the ignorance of the crew alone was responsible for this. Later I made the personal acquaintance of the captain and five other officers. To my surprise they spoke no foreign languages, only Russian, which resulted in our conversation being limited to signs. Otherwise they seemed courteous and civilized people.

Original published form:

266: Ich erwähnte schon, daß die Umgegend von Bristol ebenfalls, und mit Recht, einen hohen Ruf hat. An Reichthum, Ueppigkeit der Vegetation und Fruchtbarkeit, kann sie von keiner übertroffen

werden, an malerischen Schönheiten gewiß nicht von vielen. C'est comme la terre promise; Alles was man sieht, (und als gourmand setze ich hinzu) auch alles was man genießt, ist in hoher Vollkommenheit. ....

268: Aus dem Felsenrund wieder emporsteigend, gelangten wir auf eine weite Bergeshöhe, die zu den hiesigen Wettrennen dient, und von hier, durch strotzendes Land, zu Lord Clifford's Park, dessen entrée sehr schön ist. Man fährt nämlich, über eine halbe Stunde Wegs, an einer hohen Berglehne in einer gewundenen Allee uralter Eichen hin, die weit genug von einander gepflanzt sind, um sich vollkommen nach allen Seiten ausbreiten zu können, ehe sie sich erreichen. Unter 269: ihren Aeften enthüllen sich die herrlichsten Ausblickspunkte auf das reiche Thal von Bristol, so daß, gleich einer Bildergalerie, fast unter jedem Baum ein neues Gemälde erscheint. Rechts aber zeigt sich, an dem ansteigenden Berge, der dunkle Saum des pleasure ground hinter der Wiesenfläche, wo Pflanzungen von Lorbeer, Arbutus und andern Immergrün den Weg begrenzen, bis bei einer Biegung, Schloß und Blumengarten plötzlich mit geschmücktem Glanz hervortreten! Am Ende dieses Parks liegt ein grünes Vorgebürg, auf dessen schmalem Kamm man eine Weile hinfährt, und dann eine schöne Seeausicht findet. Hier lag eben eine kleine russische Flotille zu unsern Füßen vor Anker, die, nach dem Mittelmeere bestimmt, in den Stürmen der vorigen Woche, dem Scheitern hier nur mit großer Noth entgangen. Den Engländern nach sollte bloß die Unwissenheit der Mannschaft daran Schuld gewesen seyn. Ich machte später die persönliche Bekanntschaft des Capitains und fünf anderer Offiziere. Sie sprachen zu meiner Verwunderung durchaus keine fremde Sprache, nur russisch, weshalb sich unsere Unterhaltung auch auf bloße Zeichen beschränken mußte. Es schienen sonst artige und civilisirte Leute.